

日本漫画翻译技法初探 ——以特殊标记为中心

施 雨, 杜 勤

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 如所周知, 特殊标记如今已经成为漫画不可或缺的部分。在创作漫画时加入英文标记和外来语标记能够丰富故事内容, 使人物形象更为丰满, 同时适当使用这些标记能够使漫画更加贴近年轻受众群体。但是在实际翻译漫画时, 这些特殊的标记却极易被漫画的译者所忽视。通过从人物对白、特殊用语以及人名三方面入手, 从实用角度结合具体案例探讨了日本漫画中英文标记、外来语标记的处理策略, 认为应根据特殊标记出现的位置及作用来具体选择翻译方式, 不应一概而论。

关键词: 日本漫画; 英文标记; 外来语标记; 翻译策略; 再创造

中图分类号: H 059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2019)01-0036-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2019.01.006

A Study on Translation Techniques of Japanese Comics —Focusing on the Special Notations

SHI Yu, DU Qin

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: As is generally known, special notations have become an indispensable part of comics. Adding English notations and loanword notations to comics can enrich the content and help to shape images of figures. Besides, it makes the comics much closer to young readers by using these notations appropriately. However, translators tend to ignore these special notations when translating comics in practice. Based on dialogues, jargons and the names of figures, this article mainly discusses how to deal with English notations and loanword notations in Japanese comics from a practical point of view with specific cases. The translation should be finalized according to the position and function of the special notations. It should depend on actual situation.

Keywords: Japanese comics; English notations; loanwords notations; translation strategy; recreation

一、什么是特殊标记

随着时代的发展和网络的普及, 漫画不再只是

一种日本本土的大众文化, 同时也作为文化输出的一种模式开始在国际文化传播中占有一席之地。随着全球化进程的加深, 漫画的传播在国与国之间也日趋频繁。世界市场上长期处于领先地位的日本漫

收稿日期: 2017-11-03

作者简介: 施 雨 (1994-), 女, 硕士研究生。研究方向: 日本语言文化。E-mail: 1564373360@qq.com

画, 在国际传播的进程中除了不断向海外输出“武士”“忍者”等文化元素之外, 也进行了其他诸多尝试。为了进一步贴近国际市场, 提高国外读者的认同度, 日本漫画在故事背景和人物设定上也开始加入外国场景和外国角色, 同时, 为了使这些新加入的元素更具有吸引力和说服力, 作者也开始尝试在漫画中加入一些特殊标记。

什么是标记? 『広辞苑』的第2393页对“表記”一词有如下解释: “1) 表面にかきしるすこと。おもてがき。「一の住所」2) 文字や記号で表ししるすこと。「漢字で一する」[表記法] 文字で書き表す法則。漢字・仮名文字の使い分けや、仮名遣い・送り仮名・句読法など。”^[1] 日语中的标记指的就是书写的一种形式, 既可以是文字也可是符号。“标记是语言付诸视觉的形象, 有什么样的语言就有什么样的标记形式……从语言和文字的关系来说, 一般情况下一种语言用一种文字来标记, 但日语是用几种文字来标记的……标记的多样性是日语标记的重要特点, 多样性的标记既有其不可避免的复杂性, 也有别的语言不可比拟的优点。”^[2] 日语中的标记方式多种多样, 其中英文标记和外来语标记就属于比较特殊的一些标记方式。

那么为什么作者会选择在日本漫画中加入这些特殊标记呢? 日本漫画是一种广受年轻人喜爱的大众文化, 与日本文学作品不同, 漫画描绘的多是人物在日常生活中的对话, 所以根据生活用语习惯, 多使用口语语体而非书面语体。同时又因为大部分漫画的主人公都设定为初、高中生, 所以这些口语语体中自然也就包含了大量的年轻人用语。而随着时代的发展和国际化的加深, 年轻人用语也在发生变化, 其中比较突出的变化就是外来语标记和英文标记的不断增加, 这些自然都体现在与年轻人用语联系密切的漫画上了。日本的漫画作者最开始在人名和人物对白中使用这些标记, 用来体现漫画角色的背景身份和社会地位。而后一些专有名词和特殊用语也使用这些标记, 从而达到丰富内容和情节的效果。

漫画的译者作为文化传播过程中最先接触原作品的人, 在翻译漫画的时候就不能一股脑儿地把原作中出现的特殊标记与日文标记摆在同样的地位, 而对这些特殊标记本身具有的功能和意义视而不见。然而对于许多日本漫画的译者来说, 他们的主要任务是将日文翻译成中文, 对于这些英文标记和外来语标记便大多选择忽略。

目前国内在日本漫画翻译方面的研究十分稀缺, 一些先行研究也大多将重点放在拟声拟态词的翻译策略上, 例如: 吴恒(2014)的《漫画拟声拟态词的汉译极限: 以漫画的背景拟声拟态词为中心》^[3], 大桥弘文(2013)的《日汉互译之难点和考察——以日本漫画中的象声词为例》^[4], 等等。尚未有学者针对日本漫画中特殊标记的翻译策略进行过研究。

漫画中出现的特殊标记所占的比重虽然不多, 但在翻译实践中却暗藏难点。这些特殊标记在漫画中出现的形态多种多样, 究竟是选择保留并加注, 还是选择直接译成中文, 要具体问题具体分析。本文将从人物对白、专有名词和特殊用语以及人名这三个方面入手, 从实用角度简要探讨对日本漫画中特殊标记的处理策略。

二、特殊标记之人物对白的处理策略

在人们的日常生活中, 与人对话时同时使用两种语言的行为被称为语码转换现象。语码转换(code-switching)即: “在某一话语内(包括词、短语、小句和句子层面)出现两种不同语码交替使用的情况。”^[5] 人们可以根据说话者使用的语言(即语码)来判断其社会地位以及所扮演的角色, 也可以根据语码更好地理解说话者的意图。在日本漫画中, 人物的对白直接插入英语或是使用外来语, 不仅能够显示出人物拥有的双文化背景^①, 有时也符合剧情文本信息的要求。而根据剧情的需要以及作者对人物的设定, 漫画中人物使用外语的比重也有所不同。例如把人物设定成外国人, 或者是常年居住在海外的人时, 根据他们的成长环境和语言习惯, 就会在这些特定人物的对白中加入英文, 这样可以使人物的塑造更为生动且具有真实性。

以《名侦探柯南》的单行本第42卷的第141页为例, 这一页描绘的是FBI搜查官茱蒂·斯泰琳与黑衣组织中代号为苦艾酒的莎朗·温亚德的对话。在这一页中, 两个出场人物均为美国人, 因此在人物对白的部分全部使用英文标记不仅表明了人物的国籍以及双文化身份, 使其符合逻辑且更具有

① 双文化背景: 这里指的是那些常年在海外生活的日本人或是来日本的外国人, 他们都同时掌握了日语和外语, 并了解相应的文化。

真实性,而且还给人物增添了神秘的色彩,为情节增添了紧张的气氛。那么译者在翻译这样的漫画作品的时候,又应该采取怎样的处理方式呢?接下来以这一页中的第一句话为例来具体分析。

例1 A secret makes a woman woman...

译文1 A secret makes a woman woman...

(隐瞒秘密的女人是会变美的……)

译文2 A secret makes a woman woman...

(擁有秘密會讓女人變得更美……)

例1中的译文1引用的分别是漫画《名侦探柯南》日本小学馆授权的独家中文版单行本第42卷第141页的第一句,译文2引用的则是日本小学馆授权台湾中文版的单行本第42辑FILE. 9的第16页的第一句。参考这两个例句可以发现,无论是大陆的还是台湾的译者在处理这些英文对白的时候,都没有直接将这些英文译成中文,而是在保留了英文原文的基础上,在旁边或下方的括号中同时标注了中文的译文。

此外,除了像例1这样为了使情节更为真实合理而保留英文表記的情况之外,还有一些情况下这些英文表記是不能舍弃的。

例2 Did silence work better than your funnily disguised Japanese? (下手な振りしてるあんたの日本語よりよっぽどマシやったやろ?)

译文1 Did silence work better than your funnily disguised Japanese? (你不觉得我比假装把日语说得很蹩脚的你,好得多了吗?)

译文2 Did silence work better than your funnily disguised Japanese? (妳不覺得我比假裝把日語說得很蹩腳的妳,好得多了嗎?)

例2出自《名侦探柯南》日文原版第34卷的第71页。其中译文1引用的是漫画《名侦探柯南》日本小学馆授权的独家中文版单行本第34卷第71页的第一句,译文2则出自日本小学馆授权台湾中文版的单行本第34辑FILE. 4的第71页的第一句。观察这两个版本不同的例句可以发现,译者采用了与例1相同的处理方式,即在保留英文原句的基础上在后面或是下方加入中文译文,这样做的原因主要有两个。

第一,尊重原文。通过观察例2不难得知,由于原作者在英文表記的下方标注了日语译文,按照尊重原著的原则,这里也应当选择保留英文表記,

只需要对下方的日文进行翻译即可。例1也是同样的情况,那么对这一类英文表記都应该采取同样的处理方式,才能使译文前后统一。当然,并非所有的漫画作家在漫画中使用英文表記的时候都采用这种形式,但是译者在翻译的时候应该揣测作者在此处使用这些表記的用意,再进行翻译。

第二,剧情需要。回顾之前的情节可以得知,这是关西名侦探服部平次与FBI搜查官茱蒂·斯泰琳在双方还不知道对方底细的情况下相互试探、相互较量时说出的的一句话。在这段情节中,朱蒂通过故意操着一口蹩脚的日语来将自己伪装成一个初到日本的英文老师,好隐藏自己FBI搜查官的真实身份,看穿了她的伪装的服部平次便将计就计,同样假装自己不会英语来对对方进行试探。可当朱蒂问道:“You are not a mere boy, are you?”^②(你应该不是个普通的年轻人吧?)他却下意识地回答:“Yes, Yes, 我只是一个普通的高中生啦!”在这个反问句中,若是英语初学者,应该会按照日语习惯说“NO”,而服部平次的回答则暴露了他实际上很擅长英语这一事实。服部平次在被识破后,用了例2的这句英文进行了反击,表示自己同样看穿了她的伪装。

这是一个会说日语的外国人与一个会说英语的日本人之间的较量,双方都看穿了对方面在说话时露出的习惯上的破绽,并进行反击,可谓高手过招。因此此处的英文表記必须保留,这是作者在情节上的精心设计,对于这一章节的漫画来说至关重要,是不可缺少的。若是贸然选择直译成中文只会破坏原作者的巧思,使情节突兀生硬,其效果也大打折扣。

总而言之,对于人物对白部分出现的英文表記,译者应该根据具体情况来选择处理方式,而不是贸然都直译成中文。在此基础上,对一些有难度的、不常见的英文词汇可以选择保留并加注的方法,方便读者理解。若是在人物对白中出现了一些人们日常生活中耳熟能详的并且在日常会话中使用

^② 漫画《名侦探柯南》单行本第34卷FILE4,你到底是誰?篇章中第64页的對話。在漫画原版第64页中朱蒂的原话是:“Who are you? あなたこそ何者ですかー? ただの少年じゃありませんよねー?”而在TV版中却用了“You are not a mere boy, are you?”这句英文替代,考虑到后文服部平次是用英文回答的,故此处引用了TV版中的英文台词。

频率较高的英文单词,例如“*Oh*”“*No*”“*Yes*”“*OK*”“*Stop*”“*Party*”“*Hi*”“*Bye*”“*Good luck*”等,应该保留英文表记的形式,不作翻译和注释。在这里选择保留英文表记是因为这些英文表记不仅有强调、表达情感等作用,而且还符合当下年轻人的说话方式,能够使人物形象更加真实,使漫画更具有生活气息,同时还能给漫画增添一些时髦感。

倘若忽视了这些英文表记及其作用,选择直接将其译成中文,那么在对原作品的转述与表达效果上便会大打折扣。虽然对于读者来说,在阅读上的确更加简便了,可是同时也容易造成读者对原作品设定的一些误解和认知缺失。因此正确理解原作者的用意是不可忽视的,这需要译者具有一定的观察力、理解能力、推理能力和判断力。

三、特殊表记之特殊用语的处理策略

在日本漫画中,除了在人物的对白部分会使用英文表记,在特殊用语等部分也会使用。接下来将以田边伊卫郎的《*Birdmen*/鸟男》的1至8卷为研究对象,对特殊用语中的出现的英文表记和外来语表记进行具体分析。

在一些非日常性的、科幻、冒险类的漫画中难免会出现一些非日常的特殊用语,这些特殊用语全是基于原作者构筑的全新架空的世界观而被创造出来的,因此只有在这部漫画中它们才拥有这些特定的含义,并且这些含义不适用于其他情况。一般这样的特殊用语会以两种形式在漫画中出现,一种是汉字,另一种则是外来语。依旧以《*Birdmen*/鸟男》为例进行分析。在《*Birdmen*/鸟男》中,由于这些特殊用语均用外来语表示,于是在翻译时首先应该将它们转换回源语言,这样有利于译者更好地理解这个词。

在第一卷的第164页中出现了「ブラックアウト」一词,转换回源语言即为“*blackout*”,在英语中这个词语的含义有:灯火管制;灯火熄灭;晕厥、昏迷、暂时失去知觉;停电、断电;(新闻等的)禁播、封锁、禁止出版;(战时)灯火管制期等。在漫画中,这个词语特指鸟男必定要经历的谜之现象。大约每隔10天,鸟男们所处位置附近的天空中就会出现黑色的洞穴,从洞穴里会爬出未知的“黑

色怪物”。如果不把这些黑色怪物杀死,鸟男便会一直被它们追杀,直至死亡。简单来说,「ブラックアウト」是指每10天会有黑色怪物出现并对鸟男发动突袭的一种现象。因为「ブラックアウト」原本的释义在漫画中均不适用,所以译者需要对这个词进行再创造,使之与整个故事情节更契合。“*black*”应该指的是那些未知的“黑色怪物”,而“*out*”指的是怪物们出现并发动突袭的现象,再结合整个故事其实都与飞行相关的这一规律,于是在这里将其翻译成“黑色空袭”较为恰当。

在第五卷的第55页中出现了「ツイート」一词,转换为源语言即“*tweet*”,在英语中有“鸟鸣、鸟叫”之意。在漫画中却指的是鸟男与鸟男之间的一种通过心电感应进行交流的手段。因为读音相同,所以“*tweet*”很容易让人联想到“*Twitter*”(推特,国外的一个社交网络及微博客服务网站),可是如果仅凭这一点就贸然将其翻译成“推特”未免有失妥当。根据后面的情节可知,主人公们使用「ツイート」交流的情景与广播、电台有些相似,再加上这是鸟男之间专属的一种沟通方式,于是选择翻译成“鸟男专线”比较恰当。

在翻译特殊用语时,最重要的一点就是译文要符合原作的风格。因此,当这些特殊用语是以汉字的形式出现时,译者可以采用直译并加注的方式进行处理;而当这些特殊用语是以外来语的形式出现时,译者必须首先将其转换为源语言,并从源语言的释义中选取最恰当的意思进行翻译;而当译者无法在源语言的释义中找到合适的意思时,译者必须进行再创造来赋予这些源语言新的含义。

四、特殊表记之人物名称的处理策略

在日本漫画中会出现大量的专有名词,包括人名、地名、国家名等。以田边伊卫郎的《*Birdmen*/鸟男》为例,这是一部集科幻、冒险、校园等要素于一体的少年漫画。漫画分别以日本和美国为舞台,一半以上的出场人物均来自美国,其中就有许多使用英文表记和外来语表记的专有名词。如“*アメリカバーニア州北部*”“*エージェント*”“*カリフォルニア*”等。像这样的每个国家都有,全世界都通用的专有名词,如地名、国家名等,我们应该选

择直接翻译成中文,这样更通俗易懂,便于读者理解漫画内容。假若在这里选择保留英文表記或是把外来语表記转回源语言再进行表記,只会使漫画内容变得复杂难懂,在一些不必要的地方给读者的阅读“制造障碍”。

但在处理人物名称时却与地名、国家名等专有名词的处理方式有所不同,要根据不同的情况作出相应的处理,尤其是外国人名。无论是对漫画、电影,还是文学作品来说,外国人名都是一个看似不起眼实则十分重要的部分。这里需要注意的是,人物名称可以是广泛意义上的姓名,也可以是某种代号(如特工代号)或外号。

(一) 外国人名

当人物名称是外国人名时,一般情况下遵循以音译为主原则、名从主人原则、约定俗成原则、简略原则等人名翻译原则^[6],将英文表記直接译成中文。为什么在这里要选择音译而不是意译呢?

举一个例子,在漫画《妖精的尾巴》中,主人公的名字为“ナツ・ドラグニル”,根据音译应该翻译成“纳兹·多拉格尼尔”。而来自民间的鼠绘汉化组和热情汉化组却都将其译成“夏·多拉格尼尔”。这种局部意译的译法是错误且不合情理的。“ナツ”在日语中可以写成“夏”,有夏天的意思,原作者在给人物命名的时候也的确考虑到了这一点^③。虽说这些字幕组的译者确实是注意到了原作者的这一巧思,可是他们却忽略了更为重要的一点,那就是在漫画中,作者并没有把这一名字写成“夏・ドラグニル”,而是全部以片假名的形式来进行表記,这就说明作者最终还是希望读者能够将这当成一个暗藏双关的外国人名来看待。此外,整部作品中所有的角色名均为外国人名,如果在这里只对“ナツ”进行意译而对“ドラグニル”选择音译未免有些不合情理,并且带有很强的违和感。因此对于外国人名应该选择全部音译,这样能使人物名称整体统一且合情合理。

外国人名翻译得恰当,既可以方便读者记忆,又可以加深读者对人物的印象。由于目前对外国人名的译法已经有了许多的先行研究,在这里便不再详细说明。但是需要注意的是,在日本漫画中,这些人物姓名大多都是以外来语的形式来进行表記

的,在翻译的时候同样需要根据具体情况来选择翻译方式。

当人名属于常用名的时候,不需要将其转换回源语言再音译,可以直接根据片假名进行音译。有官方译名的优先选择官方译名,没有的则需要进行音译。在这里选择官方译名可以使人物姓名更具有辨识度,更方便读者记忆。例如“ジョナサン・スミス”就可以直接翻译成“乔纳森·史密斯”。此外,当人名的源语言并不是人们熟悉的英语,并且无法在源语言中找到对应的中文译名时,也需要直接根据片假名进行音译。

还有一种情况,那就是当根据片假名直接音译得到的译名与官方译名有出入时,应该选择将片假名转换回源语言,再根据源语言寻找对应的官方译名。例如“マリリン・モンロー”,如果仅根据片假名进行音译则很容易将其译成“玛丽琳·梦露”而不是人们熟知的“玛丽莲·梦露”,这不利于作品的传播,并且会对读者与作品之间的沟通产生消极影响。因此译者不应该仅凭个人喜好而随意进行翻译,而应该揣摩作者的思路和意图来选择最恰当的译名。

(二) 特殊代号

在漫画中,原作者有时会使用一些具有特殊含义的英文单词来给人物命名。这些名字往往是某种代号或外号。遇到这种情况,一般选择保留英文表記并在旁边标注译文的处理方式,并且遵循意译的原则进行翻译。这是为了体现人物身份的特殊性与神秘性以及人物鲜明的性格特征。采取这种方式是为了使其与一般的外国人名区别开来,强调人物的特殊性,并加深读者的印象。

例如在漫画《名侦探柯南》中,以反派身份登场的黑衣组织的成员大多因代号被人们熟知,他们的代号均以酒的名字来命名,如Gin(琴酒)、Vodka(伏特加)、Sherry(雪莉酒)以及Vermouth(苦艾酒)等^④。在漫画《Birdmen/鸟男》中也存在

③ 《妖精的尾巴》是真岛浩的代表作之一。他曾经表示想要用“春夏秋冬”四个季度为作为主角的名字来创作作品,并且这部作品的前作《圣石小子》的主人公被命名为哈鲁(“ハル”,在日语中有春天的意思)。

④ 以上人物译名均引用自长春出版社出版的日本小学馆授权的独家中文版《名侦探柯南》漫画。

类似的情况。如敌对组织“伊甸”的特工们,他们的代号则是最符合他们各自性格特征的英文单词,如Fox(狐狸)、Cat(猫)、Fairy(妖精)、King(王)以及Jasmine(茉莉)等。在处理这些代号的时候应该选择保留这些具有特殊意义的英文标记,并在后面标出其译文的方式,当这些代号是用外来语标记的时候,应该先将其转回源语言,再保留源语言并在后边加上译文。这样既可以体现出角色身份的特殊,又能够保留漫画的特色。

无论是外国人名还是某种代号,在翻译的时候都需要注意前后统一的问题,万万不可过于随意,因此这就要求译者在翻译之前对作品进行整体的把握,正确地区分哪些是人名,哪些是代号,译法的选择也至关重要,万万不可将它们一概而论。

五、结束语

随着漫画市场的国际化,在漫画中加入英文标记和外来语标记已然成为一种潮流。为了保留漫画的原汁原味,译者应该重新审视这些特殊标记的重要性。不合格的处理方式只会让读者无法体会原作的魅力,不管是对于作者还是读者而言,都是一件非常遗憾的事。本文从人物对白、专有名词和特殊

用语以及人名这三个方面对这些特殊标记的处理策略进行了研究分析,但却并不全面,有的漫画在标题、小标题等部分也大量使用了英文标记,本文并未涉及。希望今后在日本漫画的翻译策略方面会有更多深入系统的研究,这对于日漫的引入和国漫的发展都是十分重要的。此外,在漫画中使用英文标记也是语码转换在日本漫画中的一种实际应用,这也是今后值得深入研究的课题。

参考文献:

- [1] 新村出. 广辞苑[M]. 六版. 东京:岩波书店,2008:2393.
- [2] 李书霞. 日语标记的多样性和优缺点[J]. 山西财经大学学报,2007,29(S1):272.
- [3] 吴恒. 漫画拟声拟态词的汉译极限——以漫画的背景拟声拟态词为中心[D]. 成都:西南交通大学,2014.
- [4] 大桥弘文. 日汉互译之难点和考察——以日本漫画中的象声词为例[D]. 青岛:青岛大学,2013.
- [5] 姚明发. 50年来语码转换理论研究的发展与反思[J]. 广西社会科学,2007(3):149-153.
- [6] 姜春香. 外国人名翻译失范的原因、弊害及其对策[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版),2011(3):255-256.

(编辑:朱渭波)

◇ 会 讯 ◇

第15届华东地区外语论坛举行

由华东六省一市外文学会主办的“第15届华东地区外语论坛”于2018年12月8日在上海复旦大学光华楼吴文政报告厅举行,复旦大学副校长徐雷教授、华东六省一市外文学会协作组组长卢思源教授、上海市外文学会会长叶兴国教授出席并先后致辞。上海交通大学彭青龙教授、杭州师范大学殷企平教授、南京大学陈兵教授、复旦大学郑咏滢教授、厦门大学吴光辉教授、华东理工大学黄玮莹博士分别以“比较文学与跨文化研究者的新使命、新担当”“重塑‘普通读者’”“坚持语言能力与人文素养,培养符合新时代需求的外语人才”“中国高等教育的多外语教育规划:政策转向与实践中的挑战”“转型时期外语学科建设的新思考”“外语教学中语用能力发展面临的机遇与挑战”为题,作了内容丰富多彩的主旨发言,获得阵阵热烈的掌声。

随后,徐雷、卢思源、叶兴国三位教授为一年一度的《华东外语论坛》优秀论文获奖者颁奖,与此同时,宣布下届论坛(第16届)将在2019年11月初在山东青岛举办。